Aprendemos más que español: los contenidos transversales en la clase de ELE

Cristina Fernández Pesquera
Accem Asturias

En Accem[1] Asturias llevamos a cabo un programa de Desarrollo integral comunitario en el barrio de Ventanielles[2] en Oviedo. Este proyecto, cofinanciado por la Dirección General de Migraciones (DGM) y Fondo Europeo para la Integración (FEI), se centra en promover la interculturalidad y la participación comunitaria de todas las personas residentes en el barrio en el que se desarrolla. Una de las acciones principales está formada por las acciones formativas como clases de ELE en tres niveles (nivel inicial (A1-A2), nivel medio (a partir de un nivel A2-B1) y grupo de alfabetización (alfabetización básica y lectoescritura)), clases para la obtención de la titulación mínima obligatoria en España (apoyos para Formación Básica y ESO), talleres transversales y diversas visitas. En este taller nos centraremos en una de esas formaciones: los talleres transversales. Analizaremos tanto la temática de estos talleres como la forma de impartirlos y de motivar al alumnado a participar activamente en ellos.

1. El perfil del alumnado

Es importante tener en cuenta las características del alumnado inmigrante antes de organizar e impartir cualquier tipo de formación. Algunas de estas características aparecen en «Atención educativa al inmigrante. Análisis y propuestas de actuación» (Villalba y Hernández), disponible en línea en la página web del Centro Virtual Cervantes:

- "Antes que inmigrantes, son niños, jóvenes y adultos que necesitan aprender una lengua y tienen unas necesidades acordes a su edad".

  Por ello, debemos centrarnos en las necesidades reales de nuestros estudiantes. Aprenden la lengua por muchas razones: mejorar sus posibilidades de encontrar un trabajo, entenderse con sus vecinos, con los profesores del colegio de sus hijos, con el médico, etc. Cualquier tipo de aprendizaje ha de ser significativo y debe ayudar a cumplir los objetivos de cada estudiante.

- "En la mayor parte de los casos, se encuentran en una situación de inmersión lingüística".

  Podemos y debemos aprovechar esta circunstancia. El hecho de hacer referencia al mundo que les rodea dará sentido a los contenidos estudiados en el aula. También puede resultar motivador animar a nuestros alumnos para que se fijen en

1. Accem (www.accem.es) es una ONG que trabaja con personas inmigrantes, refugiadas y solicitantes de asilo.
2. http://www.accem.es/es/desarrollo-integral-comunitario-en-el-barrio-de-ventanielles-oviedo-p387

cómo hablan las personas de su barrio, qué palabras y expresiones utilizan, etc. y utilizar esas referencias en las clases.

- "Tienen una motivación hacia el aprendizaje de la lengua de acogida si es considerada como lengua de prestigio o carecen de ella, y por tanto se establece una gran distancia psicológica y se crea ansiedad, si es considerada como la lengua de la sociedad y cultura que explota al inmigrante".

  Al trabajar contenidos transversales, utilizamos la lengua para hablar de contenidos que no son puramente lingüísticos. Esto nos puede ayudar a motivar a nuestros estudiantes y a rebajar la ansiedad a la hora de hablar en español, ya que estamos creando oportunidades para practicar lo que han aprendido en otras clases.

- "El colectivo inmigrante se caracteriza por una constante movilidad por lo que uno de los elementos que lo definen como público destinatario es su falta de continuidad, lo que hace necesario cursos intensivos, muy concentrados en el tiempo (no más de un trimestre)."

  Gran parte de nuestro alumnado es usuario de algún programa de acogida de la entidad. Por ello, es habitual que estén en nuestras clases durante un periodo de tiempo limitado, ya que su estancia en el dispositivo de acogida puede ser solamente por unos meses. Debemos aprovechar cualquier ocasión para que los estudiantes pongan en práctica lo trabajado en clase. Una forma de hacerlo es invitándoles a participar en los talleres transversales que organizamos.

- "Otra seña de identidad, también, es la continua incorporación de estudiantes a lo largo del curso, por lo que son necesarios materiales cíclicos y de autoaprendizaje".

  Puesto que hay continuas incorporaciones y bajas en las clases, resulta imprescindible el uso de materiales cíclicos y de autoaprendizaje. Por un lado, de esta forma nos aseguramos de que tanto los que llevan ya un tiempo en nuestra clase como los recién llegados trabajan el mayor número de contenidos posible. Por otra parte, fomentar el autoaprendizaje ayuda a las nuevas incorporaciones a alcanzar el nivel de sus compañeros y anima a los que ya no continúan con las clases a seguir con el aprendizaje de español de forma autónoma.

Finalmente, la característica que mejor resume la situación en el aula de español a inmigrantes es la heterogeneidad:

- Las clases de español para inmigrantes se caracterizan, además, por ser muy heterogéneas en cuanto a:

  1. Nivel de formación previa de los estudiantes (alumnos con muy alta formación académica junto a otros analfabetos o con estudios primarios inacabados).
  2. Distintas nacionalidades, lenguas, culturas y creencias en el aula.

3. Distintos estilos de aprendizaje.
4. Distintas situaciones jurídicas o laborales.
5. Distinto nivel de dominio del español.
6. Diferentes planes de futuro.
7. Diferentes condiciones económicas de los participantes.

2. Los contenidos transversales

Normalmente, entendemos por contenidos transversales aquellos que se trabajan complementariamente desde distintas disciplinas. Así los define Pérez Saiz de la Universidad de Cantabria en las *Actas del XVIII Seminario de Dificultades Específicas para la Enseñanza del Español a Lusohablantes*:

Se trata de un conjunto de contenidos de enseñanza, básicamente actitudinales, que deben entrar a formar parte implícita de las actividades que se proponen en cada área curricular. En el caso español, este concepto se introdujo con la LOGSE y, según el MEC. (1993):

- Los temas transversales abarcan contenidos de varias disciplinas y su tratamiento debe ser abordado desde la complementariedad.

- No pueden plantearse como un programa paralelo al desarrollo del currículo sino insertado en la dinámica diaria del proceso de enseñanza-aprendizaje.

- Son transversales porque deben impregnar la totalidad de las actividades del centro.

Sin embargo, en el programa de Desarrollo integral comunitario en el barrio de Ventanielles no podemos entender los contenidos transversales de esta forma. Debido a las características del programa, debemos ofrecer talleres específicos sobre estos temas transversales. Cada uno de estos talleres ha de tener una fecha de impartición, un registro de firmas de las personas asistentes y unos materiales diseñados para trabajar el tema tratado en cada caso.

Además, los destinatarios de estos talleres normalmente son personas que asisten a otro tipo de formaciones (como, por ejemplo, a las clases de español que impartimos en Accem Oviedo) y no siempre están interesados en trabajar contenidos transversales. Motivar la participación de estas personas supone un reto a la hora de organizar, diseñar e impartir los talleres.

Otro aspecto que considerar es que también pueden asistir a estos talleres personas hispanohablantes que participan en otras actividades (como en talleres de búsqueda de empleo, clases para la obtención de la titulación mínima obligatoria en España, etc.). Por ello, no podemos centrarnos exclusivamente en trabajar los contenidos transversales desde la clase de español puesto que, en ese caso, para estas personas la formación no tendría ningún sentido.

Teniendo en cuenta este contexto educativo, debemos plantearnos cuál es la mejor manera de abordar los talleres sobre contenidos transversales. Por un lado, debemos buscar la forma de motivar a los estudiantes para que participen en estas formaciones y no las vean como una pérdida de tiempo. Por otra parte, debemos asegurarnos de que se produzca un aprendizaje significativo para todos y cada uno de los asistentes al taller.

3. Un ejemplo: *Unidad didáctica sobre la figura de Nelson Mandela y la lucha contra la discriminación*

Entre los diferentes proyectos que llevamos a cabo en Accem, está el programa de *Asistencia a víctimas de discriminación por origen racial o étnico*[3]. Una de las acciones realizadas en el marco de este proyecto consiste en la planificación, diseño y desarrollo de talleres con potenciales víctimas de discriminación. En este sentido, a principios de 2014 organizamos una serie de talleres en las clases de español de Accem Asturias con el objetivo de fomentar la reflexión y el debate sobre la discriminación por origen racial o étnico entre los alumnos participantes. Para ello, diseñamos una unidad didáctica (*Unidad didáctica sobre la figura de Nelson Mandela y la lucha contra la discriminación*) de dos sesiones de duración.

Algunas de las actividades de esta unidad didáctica tenían como objetivo presentar la figura de Nelson Mandela, conocer los conocimientos que los estudiantes tenían sobre él y hacer una puesta en común. Por ejemplo, proyectamos un vídeo[4] con diferentes imágenes de Nelson Mandela y planteamos las siguientes preguntas sobre él:

1. Vamos a ver un vídeo. Después de verlo, contesta estas preguntas:

- ¿Conoces al hombre que sale en las fotos? ¿Quién es?
- ¿Por qué es conocido? ¿Es una persona importante? ¿Por qué?
- ¿Cómo le explicarías quién es a una persona que no lo conoce?

También trabajamos el vocabulario relacionado con la lucha contra la discriminación utilizando frases conocidas del propio Nelson Mandela:

3. Para hablar de Nelson Mandela y de su lucha, debemos conocer algunas palabras. Completa estas frases de Mandela con algunas de las palabras del cuadro:

democracia (x2) - Paz – racismo- superación
libertad – futuro - libre – desigualdad
tiempo (x2) – premios (x2) – educación (x3)

- **Sobre la _____**

"Ser _____ no es solamente desamarrarse las propias cadenas, sino vivir en una forma que respete y mejore la libertad de los demás".

3. http://www.accem.es/es/asistencia-a-victimas-de-discriminacion-por-origen-racial-o-etnico-p383
4. *Homenaje al gran Nelson Mandela, (1918-2013)* http://www.youtube.com/watch?v=Z2woTZz0k6Q

➢ **Sobre el _____**

"Detesto el _____, porque lo veo como algo barbárico, ya venga de un hombre negro o un hombre blanco".

También fomentamos el debate por medio de un cuestionario. El objetivo de la actividad no era tanto responder a las cuestiones propuestas en el cuestionario sino proporcionar ejemplos de situaciones en las que es posible pensar que hay discriminación y, a partir de ellas, opinar y conversar con los compañeros al respecto.

5. ¿Es discriminación? Di si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas y explica por qué.

Hay discriminación cuando...	**Verdadero**	**Falso**
... la policía te para por la calle y te pide tus papeles o documentación sin que hayas hecho nada.		
... alguien no se hace amigo tuyo.		
... no te alquilan una vivienda por tu origen racial o étnico.		
... otras personas te miran mal o raro, se apartan.		
... no te contratan para un trabajo para el que había muchos otros candidatos.		
... tienes más dificultades que otras personas para realizar trámites.		
... no te contratan por tu origen racial o étnico.		
... te insultan, te llaman "negro", "chinito", "gitano", "sudaca", etc.		
... te tratan mal o diferente en un espacio público (bar, tienda, transporte, discoteca, etc.).		

En otros casos, se trabajaron contenidos lingüísticos como los contrarios o la expresión de gustos y preferencias:

7. En el cartel hemos leído las palabras *amor* y *odio*, que son contrarias. ¿Sabrías decir el contrario de estas otras palabras?

amor	*odio*
enseñar	
bueno	
amigo	
igualdad	
seguridad	
tolerancia	
posible	
probable	
legal	

correcto	
justo	
responsable	
lógico	
respetuoso	
solidario	
agradable	
necesario	
educado	
inocente	

8. Completa la siguiente tabla con algunos de tus gustos y preferencias. Recuerda cómo utilizamos los verbos *gustar* y *encantar:*

- ***Me gusta / No me gusta / Me encanta*** **+ sustantivo singular:**
  Me gusta la música.
- ***Me gusta / No me gusta / Me encanta*** **+ verbo en infinitivo:**
  Me encanta salir con mis amigos.
- ***Me gustan / No me gustan / Me encantan*** **+ sustantivo plural:**
  No me gustan las mentiras.

Amo	Me encanta	Me gusta	Prefiero	No me gusta	Detesto	Odio

Como se puede comprobar, todas estas actividades están destinadas a fomentar la participación activa de los estudiantes en el taller y a trabajar algunas cuestiones lingüísticas (construcciones gramaticales o léxico) necesarias para la comunicación en este contexto.

4. Qué contenidos transversales trabajamos y cómo lo hacemos

Los contenidos transversales que forman parte de los talleres que desarrollamos presentan una temática muy diversa: género, medioambiente, conocimiento y uso de las TIC, conocimiento del entorno, organización política y territorial de España y del Principado de Asturias, cultura española y asturiana, etc. Otros temas que también se trabajan como contenidos transversales están relacionados con cuestiones de legislación, sanidad, vivienda, educación, recursos comunitarios, participación comunitaria, empleo, sensibilización intercultural, etc.

En cuanto al diseño de los talleres, normalmente se sigue la siguiente estructura:

1. Presentación del tema a tratar y activación de conocimientos previos por parte del alumnado.
2. Explicación del vocabulario y/o gramática necesarios para hablar del tema.
3. Conclusiones y (auto)evaluación.

Asimismo, es importante reflexionar sobre algunos aspectos a la hora de poner en práctica los materiales que hemos preparado. Debemos comprobar siempre que todos los participantes entienden los conceptos clave y siguen el desarrollo del taller.

También debemos fomentar la participación activa de todos los asistentes y la colaboración entre compañeros. Conseguiremos esto si preguntamos directamente a las personas que sabemos que no participarán por iniciativa propia y si pedimos ayuda a otros estudiantes para aclarar dudas o explicar ideas que algunos no han entendido.

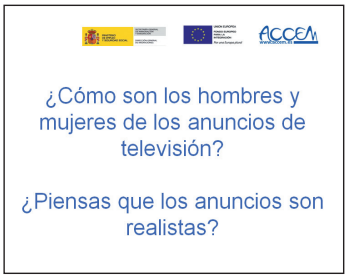
Además, es imprescindible reservar un tiempo para la reflexión al final del taller. Si nuestros estudiantes no reflexionan sobre lo que les ha aportado el taller, nuestros objetivos no se cumplirán. No es necesario que esta reflexión sea formal, pero sí se puede comentar de forma oral preguntando qué cosas nuevas han aprendido con el taller. En este momento es importante hacer especial hincapié en el aprendizaje extraído de las opiniones del resto de compañeros ya que así ponemos en valor su participación activa y aumentamos su motivación para próximas formaciones.

5. Algunos ejemplos de actividades concretas

En esta parte final del taller, comentamos algunas de las actividades de talleres transversales que hemos impartido en Accem Oviedo a lo largo de 2014. Son ejemplos de distintos tipos de contenido, en concreto son talleres que trabajan contenidos de género, medioambiente, uso de las TIC y cultura asturiana.

5.1. Taller de género: *Género y publicidad*

En este caso, una de las actividades consistía en reflexionar sobre la imagen que se da de hombres y mujeres en los medios de comunicación. Para ello, debatimos sobre la presencia de hombres y mujeres en los anuncios de televisión:



Después de esta reflexión, se proyectaban una serie de anuncios publicitarios para comprobar si las ideas de los estudiantes se correspondían con la realidad y para seguir debatiendo sobre el tema. Por ejemplo, utilizamos un anuncio de lavadoras[5] en el que primero analizábamos una imagen y luego, tras ver el vídeo, comentábamos las impresiones de los estudiantes.



5. *spot Siemens - Comando Lavadora:* https://www.youtube.com/watch?v=F_9abjYcOIU

5.2. Taller de medioambiente: ¿Cuidamos el medioambiente?

Este taller tenía como objetivo reflexionar sobre nuestras acciones diarias y su repercusión en el medioambiente. Al principio del taller, proyectamos una serie de imágenes extraídas del corto de animación *Man*[6] y las describimos:





Otra actividad consistía en reflexionar sobre nuestras propias acciones:



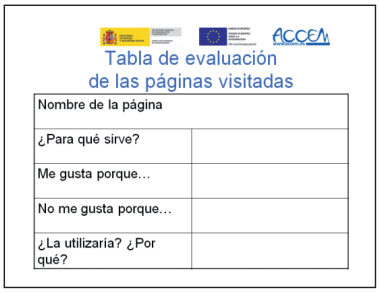
5.3. Taller sobre TIC: *Recursos en Internet para aprender español*

En este caso, se presentaron a los estudiantes una serie de recursos en línea que podían resultar de utilidad para que ellos mejoraran su español de forma autónoma. En la primera parte del taller, presentamos diferentes páginas web de consulta o con ejercicios para aprender y practicar español:



6. *MAN*: https://www.youtube.com/watch?v=WfGMYdalClU

Después, los alumnos trabajaron en ordenadores de forma autónoma conociendo algunas de las páginas recomendadas por la profesora y reflexionando sobre la utilidad de cada una de las mismas:



5.4. Taller sobre cultura asturiana: *8 de septiembre – Día de Asturias*

Con motivo de la celebración del Día de Asturias el 8 de septiembre, organizamos un taller sobre cultura asturiana. Partimos de los conocimientos previos de los estudiantes preguntándoles qué conocían ellos de Asturias. Para facilitar el debate, proyectamos una nube de palabras que podía darles ideas para empezar:



Después, hablamos con los estudiantes de diferentes aspectos de la cultura asturiana (gastronomía, folclore, lengua asturiana, etc.) acompañándonos de imágenes y vídeos.



5.5. Participación en la V edición de la Fiesta *Ventanielles, el barrio que quiero*[7]

Otra actividad relacionada con contenidos transversales fue la participación en una fiesta del barrio ovetense de Ventanielles organizada conjuntamente con otras entidades que trabajan en la zona. Accem llevó varias actividades a la fiesta y, en alguna de ellas, los estudiantes de clase de español tuvieron un papel protagonista: un tándem de lenguas (donde los asistentes a la fiesta aprendieron un poco de wolof, bambara, swajili, árabe, rumano o chino), creación de marcapáginas con tu nombre en árabe y degustación de té árabe.

6. Conclusiones.

En todo momento debemos tener en cuenta el perfil del alumnado y sus expectativas a la hora de diseñar e impartir cualquier actividad, y especialmente los talleres sobre contenidos transversales.

Además, es importante fomentar el debate en estas formaciones, motivar a los estudiantes para que participen activamente y hacer que reflexionen sobre su propio aprendizaje.

Tras todas estas consideraciones, el ejemplo de actividad ideal sería la que combina el trabajo que se hace en el aula con la sensibilización intercultural y la participación comunitaria, como en el caso de la participación en una fiesta del barrio donde se pongan en práctica los contenidos de clase de español y de los talleres transversales.

Referencias Bibliográficas

VILLALBA, F. Y HERNÁNDEZ, M.: "*Atención educativa al inmigrante. Análisis y propuestas de actuación*". <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/inmigracion/documentos/informe.htm> [Consulta: 15/09/2014].

PÉREZ SÁIZ, M.: "Conceptualización gramatical, transversalidad y producción espontánea de textos", *Actas del XVIII Seminario de Dificultades Específicas para la Enseñanza del Español a Lusohablantes, págs. 11-28* <http://www.mecd.gob.es/brasil/dms/consejerias-exteriores/brasil/publicaciones-y-aterialesdidacticos/publicaciones/seminario/XVIIISeminario-2011.pdf> [Consulta: 15/09/2014]

7. *Conexión Asturias – Fiesta Ventanielles:* https://www.youtube.com/watch?v=w5ak7hoxAb0